

## ALBANIAN

**M**BASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIU TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYTPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E **K**OMBEVE TË **B**ASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË **K**ARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME **K**OMBET

## DUTCH (NEDERLANDS)

**O**VERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE **V**ERENIGDE **N**A-

TIES IN HET **H**ANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

## ESTONIAN

**P**IDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD **RAHVASTE**

## FINNISH (SUOMI)

**K**UN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIEN SA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDENMUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAAILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAATUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOIVAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VAPAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUSJÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPINAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLISTEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN **K**ANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEuksiin, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AKAANSAA MISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

## FRENCH (FRANÇAIS)

**C**ONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FONDAMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÈCONNAISSANCE ET LE MÈPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÉVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÈNEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÈTÈ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L’HOMME, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÈGÈS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES **N**ATIONS **U**NIES ONT PROCLAMÉ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÉS RÉSOLUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

## GERMAN (DEUTSCH)

**D**A DIE **A**NERKENNUNG DER ANGEBORENEEN **W**ÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄUßERLICHEN **R**ECHTE ALLER **M**ITGLIEDER DER **G**EMEINSCHAFT DER **M**ENSCHEN DIE **G**RUNDLAGE VON **F**REIHEIT, **G**ERECHTIGKEIT UND **F**RIEDEN IN DER **W**ELT BILDET, DA DIE **N**ICHTANERKENNUNG UND **V**ERACHTUNG DER **M**ENSCHENRECHTE ZU **A**KTEN DER **B**ARBAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS **G**EWISSEN DER **M**ENSCHHEIT MIT **E**MPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER **W**ELT, IN DER DIE **M**ENSCHEN **R**EDE- UND **G**LAUBENSFREIHEIT UND **F**REIHEIT VON **F**URCHT UND **N**OT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE **S**TREBEN DES **M**ENSCHEN GILT, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **M**ENSCHENRECHTE DURCH DIE **H**ERRSCHAFT DES **R**ECHTES ZU SCHÜTZEN, DAMIT DER **M**ENSCH NICHT GEZWUNGEN WIRD, ALS LETZTES **M**ITTEL ZUM **A**UFSTAND GEGEN **T**YRANNEI UND **U**NTERDRÜCKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **E**NTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER **B**EZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN **N**ATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE **V**ÖLKER DER **V**ER-

EINTEN NATIONEN IN DER CHARTA IHREN  
GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MEN-  
SCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN  
WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN  
DIE GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND  
FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOS-  
SEN HABEN, DEN SOZIALEN

#### HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG  
CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁ-  
GÁNAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍT-  
HETETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A  
SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT  
A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ  
EMBERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMIBE-  
VEVÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT FEL-  
LÁZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VEZE-  
TETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA  
EGY OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ  
ELNYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL  
MEGSZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS  
MEGGYŐZŐDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL  
ANNAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JO-  
GOKAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY  
AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOK-  
SÁG ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA  
KÉNYSZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY  
IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁ-  
TI KAPCSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZ-  
DÍTÁSA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAP-  
OKMÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI  
ÚJBÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI  
JOGOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA  
ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGÚSÁ-  
GA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK  
AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-  
TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-  
BADSÁG MELLETT

#### ICELANDIC (ÍSLENSKA)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MADUR  
SÈ JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÊTTINDA,  
ER EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA  
UNDIRSTADA FRELSIS, RÊTTLÆTIS OG FRIDAR I  
HEIMINUM. HAFI MANNRÊTTINDI VERID  
FYRIR BORD BORIN OG LÍTILSVIRT, HEFUR  
SLÍKT HAFT Í FÖR MED SÈR SIDLAUSAR  
ATHAFNIR, ER OFBODID HAFI SAMVIZKU  
MANNKYNSINS, ENDA HEFUR ÞVÍ VERID YFIR  
LÝST, AD ÆDSTA MARKMID ALMENNINGS UM  
HEIM ALLAN SÈ AD SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM  
MENN FÁI NOTID MÁLFRELSIS, TRÚFRELSIS OG  
ÖTTALEYSIS UM EINKALÍF AFKOMU.  
MANNRÊTTINDI Á AD VERNDA MED LÖGUM.  
AD ÖÐRUM KOSTI HLJÓTA MENN AD GRÍPA  
TIL ÞESS ÖRÞRIFARÁDS AD RÍSA UPP GEGN  
KÚGUN OG OFBELDI. ÞAD ER MIKILSVERT AD  
EFLA VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÓÐA Í MILLI. Í  
STOFNSKRÁ SINNI HAFI SAMEINUDU  
ÞJÓÐDIRNAR LÝST YFIR TRÚ SINNI Á  
GRUNDVALLARATRIDI MANNRÊTTINDA, Á  
GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÊTTI

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA  
SÈR FYRIR FÊLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG  
BETRI LÍFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI  
MANNA. ADILDARRÍKIN HAFI BUNDIZT  
SAMTÖKUM UM AD EFLA ALMENNA VIRÐINGU  
FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU  
MANNRÊTTINDA Í SAMRÁÐI VID SAMEINUDU  
ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AD SLÍK SAMTÖK MEGI  
SEM

#### IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCH AIS  
AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-  
SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE  
DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON  
CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA  
DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A  
NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR  
CHEARTA AN DUINE GNÌOMHARTHA  
BARBARTHA A CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS  
AN CHINE DAONNA, AGUS GO BHFUIL  
FORÒGARTHA GURB È MEANMARC IS UAISLE  
AG AN GCOITIANTACHT SAOL A THABHAIRT I  
RÈIM A BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE  
CHainte AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò  
EAGLA AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO  
NDEARNA POBAIL NA NÀISIÙN AONTAITHE  
SA CHAIRT DEARBHÙ ATHUAIR AR A  
GCREIDEAMH I GCEARTA BUNÙSACHA AN  
DUINE, I NDÌNIT AGUS I BHFIÚNTAS PEARSAN  
AN DUINE AGUS I GCEARTA COMHIONANNA  
FEAR AGUS BEAN, AGUS GUR CHINNEADAR  
TACÙ LEIS AN ASCNAMH SÒISALACH AGUS  
RÈIM MAIREACHTANA NÌOS FEARR A  
THABHAIRT I GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS  
FAIRSINGE, DE BHRÌ GUR GHABHADAR NA  
STÀT-CHOMHALTAÌ FAOI CHUING  
GHEALLTANAIS GO NDÈANFAID, I GCOMHAR  
LEIS NA NÀISIÙN AONTAITHE, URRAIM UILE-  
CHOITEANN ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO  
CHEARTA AGUS DO SHAOIRSÌ BUNÙSACHA AN  
DUINE. DE BHRÌ GO BHFUIL SÈ FÌOR-  
THÀBHACHTACH, CHUN AN

#### ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO  
DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI  
DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI,  
UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL  
FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIU-  
STIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDE-  
RATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DI-  
SPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTA-  
TO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA  
COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVEN-  
TO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI  
GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI CRE-  
DO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL BI-  
SOGNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ  
ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERA-  
TO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI  
UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDI-  
CHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA

COSTRETTO A RICORRERE, COME ULTIMA  
ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TI-  
RANNIA E L'OPPRESSIONE; CONSIDERATO CHE  
È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO  
DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI;  
CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI  
UNITE HANNO RIAffermato NELLO STATU-  
TO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDA-  
MENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE  
DELLA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIAN-  
ZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA,  
ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PRO-  
GRESSO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI  
VITA IN

#### LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ  
PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI  
NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA  
LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE  
PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ  
NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO  
VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE  
PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU  
PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS  
PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO  
BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ  
BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI  
BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ  
ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ  
PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS  
IŠEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR  
PRIEŠPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI  
DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTĄ;  
KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE  
TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ  
PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS,  
ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR  
VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ  
TEISĖMS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ  
PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS  
LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI  
VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS  
BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGtinĖms  
TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA  
VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖMS IR  
PAGRINDINĖMS LAISVĖMS IR JŲ BŪTŲ  
PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR  
LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI  
SVARBUS.

#### NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG  
LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE  
MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER  
GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET  
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV  
OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE  
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM  
HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-  
HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN  
HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-  
HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT

KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERETTIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA **De For-** **ente Nasjoners folk i Pakten** PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE **Frihet**, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED **De Forente Nasjoner** Å SIKRE AT MENNESKERETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE **Fri-** **heter** BLIR ALMINNELIG RESPEKTERT OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

#### POLISH (Polski)

**Zważywszy**, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, **zwa-** **żywszy**, że nieposzanowanie i nieprze- **strzeganie** praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyscie jako najwznioś-  
slejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonañ oraz z wolności od strachu i nędzy, **zważywszy**, że konieczne jest za-  
warowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał—doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, **zważywszy**, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między naroda-  
mi, **zważywszy**, że **Narody Zjednoczone** przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie męzczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu spo-  
łecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, **zważywszy**, że **Pań-** **stwa Członkowskie**

#### PORTUGUESE

**CONSIDERANDO QUE** O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEMBROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREITOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; **CONSIDERANDO QUE** O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DIREITOS DO **HOMEN** CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE QUE REVOLTAM A CONSCIÊN-

CIA DA **HUMANIDADE** E QUE O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SEJAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO **HOMEM**; **CONSIDERANDO QUE** É ESSENCIAL A PROTECÇÃO DOS DIREITOS DO **HOMEM** ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA QUE O **HOMEM** NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECURSO, Á REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; **CONSIDERANDO QUE** É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELAÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; **CONSIDERANDO QUE**, NA **CARTA**, OS POVOS DAS **NAÇÕES UNIDAS** PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÉ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO **HO-** **MEM**, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SOCIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

#### ROMANIAN (Româna)

**CONSIDERÎND CĂ** RECUNOAȘTEREA DEMNITĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMILIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, **CONSIDERÎND CĂ** IGNORAREA ȘI DISPREȚUIREA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBERTATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, **CONSIDERÎND CĂ** ESTE ESENȚIAL CA DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PENTRU CA OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CA SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRIVA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, **CONSIDERÎND CĂ** ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, **CONSIDERÎND CĂ** ÎN **CARTĂ** POPOARELE **Or-** **ganizației Națiunilor Unite** AU PROCLAMAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITATEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, **CONSIDERÎND CĂ** STATELE MEMBRE S-AU

#### SLOVAK (Slovenčina)

**Vo vedomí** že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite lných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneužnanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľud-

stva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránili zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud **Spoje-** **ných národov** zdoraznil v **Charte zno-** **vu** svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať so- **ciálny** pokrok a vytvoriť lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty prevzali záväzok zaistiť v spolu- **práci s** **Organizáciou Spojených národov** všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

#### SPANISH (Español)

**CONSIDERANDO QUE** LA LIBERTAD, LA JUSTICIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD INTRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, **CONSIDERANDO QUE** EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y QUE SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIENTO DE UN MUNDO EN QUE LOS SERES HUMANOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISERIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, **CONSIDERANDO ESENCIAL QUE** LOS DERECHOS HUMANOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE **DERECHO**, A FIN DE QUE EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRESIÓN, **CONSIDERANDO TAMBIÉN ESENCIAL** PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, **CONSIDERANDO QUE** LOS PUEBLOS DE LAS **NACIONES UNIDAS** HAN REAFIRMADO EN LA **CARTA** SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DERECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

#### SWEDISH (Svenska)

**Enär** erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oför-ytterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, **enär** ringaktning och förakt för de

MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

#### Turkish (Türkçe)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSİNİN HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

#### Welsh (Cymraeg)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU

HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAIÐ AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAIÐ HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD A'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAW HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

#### Vietnamese

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÔN LÁM BÁI THƠ VỀ RẪN ỢNG LÊ QUỲ ĐÔN TẠI TRƯỞNG THCS LÊ QUỲ ĐÔN, TP HẢI DƯƠNG. ẢNH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÔN (1726 - 1784) THƯỜNG NHỎ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ DOẢN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯƠNG; LÁM QUAN THỜI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THƠ, VÁ LÁ "BÀC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỜI PHONG KIẾN". NGAY TƯ NHỎ ĐÃ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÁNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỆN THUYẾT VỀ TRÌ MẮN TIẾP VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ÔNG. THEO GIAI THOẠI Ở VÚNG DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN TRẺ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỚC CÔNG LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THƠ TINH NGHỊCH ĐANG SAY SỬA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÁO CỨNG MÍNH TRẦN NHƯ NHỌNG, DỪNG XẺP HÁNG Ở BỜ AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BỜ XẺP HÁNG, CỬ THỂ NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRẺ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NỒNG BỨC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ LÁ NGƯỜI BẠN CÚNG ĐỐ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ), LÊ DANH PHƯƠNG CÚNG BỌN TRẺ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRẺ KHÔNG CỎ ÀO QUẢN SỢ QUÀ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BỜ, KHÔNG HỀ THẸN THÚNG. CẬU BÈ

KHÀU KHINH NÁY HAI TAY CHẤP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐÀU NHÍNH QUAN THƯỢNG THƯ TINH NGHỊCH. QUAN THƯỢNG THƯ THẤY LÊ DANH PHƯƠNG DỪNG ĐÒ LIỄN HỎI THẨM ĐƯỜNG...

#### English

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIENABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREEDOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BARBAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BELIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPIRATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COMPELLED TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,...

#### Esperanto

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIGO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO, RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO, KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE LA LEĜO, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS

EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA NACIOJ, **Pro** tio, ke la popoloj de **Unuiĝintaj** Nacioj en la Ĉarto reasertis sian firman kredon je la fundamentaj homaj rajtoj, je la digno kaj valoro de la homa personeco kaj je la egalaj rajtoj de viroj kaj virinoj, kaj firme decidis antaŭenigi socian progreson kaj pli altnivelan vivon en pli granda libereco, **Pro** tio, ke la ŝtatoj-**Membroj** sin devigis atingi, en kunlaboro kun **Unuiĝintaj** Nacioj, la antaŭenigon de universala respekto al kaj observado de la homaj rajtoj kaj fundamentaj liberecoj, **Pro** tio, ke komuna kompreno pri tiuj ĉi rajtoj kaj liberecoj estas esence grava por plena realigo de tiu sindevigo,...

**Greenlandic (Inuktitut)**  
**Ataq**qinassusermik inuup nammineq pigisaanik aammalu anooqatigiinnut ilaasortaasut tamarmik naligiimmik annaasassaanngitsumillu pisinnaatitaaffeqarnissaannik akuersissuteqarneq nunarsuarmi kiffaanngissuseqarnermut, naapertuilluarnermut eqqissinissamullu tunngaviummata, **Inuttut** pisinnaatitaaffinnik sumiginnaanerit asissuinerillu naakkittaatsuliornerujussuarnik silarsuarmiunut tarnip nalunngissusiinik aalassatsitsisartunik nassataqartarmata, aammalu nunarsuarmik inuit killilersugaanngitsumik oqalussinnaatitaaffigalugulu upperisakkut pisinnaatitaaffeqarfiannik ersiorfiginagulu atugarliorfigisassarinnngisaannik pilersitsinissaq inuiaat anguniagaattut pingaarnarpaatut tusarliunneqartareersimammata, pingaaruteqarluinnarmat inuiaqatigiit akornanni ikinngutinnersumik pissuseqarnissaq annertusarniassallugu, pingaaruteqarluinnarmat inuttut pisinnaatitaaffiit inatsisitigut illersorneqarnissaat, inuk allatut sapilerluni qunutitsinermut qunusiaanermullu akiuunniartariaqalissanngippat, **Naalagaa**ffiit **Pe**qatigiit inuisa isumaqatigiissutikkut uppernarsaqqimmassuk inuttut pisinnaatitaaffiit tunngaviusut,...

**Danish**

**Da** anerkendelse af den mennesket ibo-ende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden, da tilsidesættelse af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale- og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål, da det er af afgørende betydning, at menneskerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke mennesket som en sidste udvej skal tvinges til at gøre oprør mod tyranni og undertrykkelse, da det er af afgørende betydning at fremme udviklingen af venskabelige forhold mellem nationerne, da **De** forenede Nationers folk i pagten påny har bekræftet deres tro på fundamentale menneskerettigheder, på menneskets værdighed og værd og på lige rettigheder for mænd og kvinder, og har besluttet at fremme sociale fremskridt og højne levevilkårene under større frihed, ...

**Luxembourgish (Lëtzebuergesch)**  
**Well** d'Unerkennong vun der Dignitéit, d'ei all **M**ëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sënge gläichen an onersetzleche **R**echter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtgeheet an dem Fridden an der **W**elt as, **Well** et do, wou d'Mëscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen **A**kte koum, d'ei d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger **W**elt, an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum **W**uert a vum **G**laf hun, an deer se fräi si vu **F**uurcht an **N**out, als dem Mënsch säin hëchst **S**trieuwe proklaméiert gouf, **Well** et haaptsächlech drëm geet fir duerch e **R**echtssystem **H**and iwwer d'Mëscherechter ze halen an datt de Mënsch doduerch nët forcéiert gët fir säi leschten **A**uswee an der **R**evolt géint d'**T**yrannei an d'Ënnerdrécktginn ze sichen, **Well** et haaptsächlech drëm geet fir d'Entwëcklong vun de frëndschaftleche **R**elatiounen tëscht den **N**atiounen z'encouragéieren, **Well** an der **C**harta d'**V**ëlleker vun de **V**ereenten **N**atiounen op en **N**eits hire **G**laf an d'**G**rondrechter vum Mënsch, an d'**D**ignitéit an an de **W**äert vun der Mënschlecher **P**ersoun, ...

**Rhaeto-Romance (Rumantsch)**  
**Considerond** che la reconuschientscha da la dignitad da tut ils members da la famiglia umana e da lur dretgs equals ed inalienabels furma il fundament da la libertad, da la giustia e da la pasch en il mund; **considerond** che la sconuschientscha ed il spretsch dals dretgs umans han manà ad acts da barbaria ch'offendan la conscienza da l'umanità e che la creaziun d'in mund, en il qual ils umans han la libertad da discurrer e da crair libers da terror e miseria, é vegnida proclamada sco l'aspiraziun suprema da l'uman; **considerond** ch'igl é essenzial da proteger ils dretgs umans cun leschas per ch'il carstgaun na saja betg sfurzà d'applitgar sco davos med la revolta cunter la tirannia e l'oppressiun; **considerond** ch'igl é essenzial da promover las relaziuns amicablas tranter las naziuns; **considerond** ch'ils pievels da las **N**aziuns **U**nidas han proclamà danovamain en il statut lur cardientscha en ils dretgs fundamentals dal carstgaun, en la dignitad ed en la valita da la persuna umana, en l'egualitad dals dretgs dadum e dunna, ...

**Mayan (Yucateco)**  
**T**umeen u kuxtal wiinik x-ma'a palitzilil, u chiimpol'ta'al yetel u cha'abal u kuxtal yook'ol kaab ich jedz oolal, ti' ku taal tu chiimpol'ta'al u no'oja'anil kuxtal sijnal yetel wiinik bey je'ex xan sijnal u najmalmajil keet kuxtal, mix-maak unaj u lu'sik ti'tulaakal u wiinikil yook'ol kaabe', **T**umeen yoo'lal ma' ojel'ta'an ku beetik u mixba'alkuunsa'al u najmalil u kuxtal wiinik, dzo'ok u beetik u yuuchul seen k'aak'as ba'alo'ob tu taan u no'aja'anil u tuukul wiinik; yetel **t**umeen dzo'ok u ya'ala'al u jach nojochil ba'ax ku dziiboltik wiinike', u kajtal yook'ol kaab tu'ux ka'a kuxlak luk'a'an u sajakil yetel x-ma'a ootzilil, ka'a beeyak u ya'alik ba'ax ku tukultik yetel u kil'i'ichkuunsi je'e maakalmmaak **Y**umtzilil u k'aate', **T**umeen tun le najmal sijnal yetel wiinik jach k'a'abet u bo'oybesa'al tu yaanal jump'eel **N**oj **A**almaj **T**'aan, u ti'al ma' u beeta'al u lii-k'il wiinik ba'ate'el **t**umeen u talamil kuxtal yetel u nuunsa'al, **T**umeen ku tukulta'al xan jach k'a'abet u kaxanta'al bix uchak u bisikuba ma'alob tulaa'akal u kaji'lo'ob yook'ol kaab, ...

**Dagbani**

YELIMATJLI, BĚHIGU KAM YI YĚN MALI KĚRE NI DARIZA ZAJ N CHAŋ SAL' MINI O KPĚE SUNSUUNI FAASHEE KA BĚ CHĚ TAB' BĚBBU NI TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. **DIN** LAN PAHI, DI BI TU KA BĚLIYOLI BĚ BĚ NIMDI NI. **DIN** NY-AAŋA, DI BI LAN TU KA ZAB CHĚXIMA ŋAN KA ALIFAANI GĚR BĚ BĚ SUNSUUNI. YĚLTĚX' YOYA LALA N YI DĚXSI NAM TĚBU, KA BEBU KĚŋ TU-LAALE. **SAL**-NIM YI LIHIMI **3**EM ZAL' SHEŋA ŋAN BĚ LITAABI ŋĚ NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BĚ SUNSUUNI. **ASHEE** TĚXSIGU NI SHAAWARA NI BĚ SHELĪ, FABILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. **DIN** NI CHĚ KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ZĚSIMDI KA SOKAM TI ZĚR' N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI NIŋ KOOKALI NIŋ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEŋA ŋANKAM BĚ LITAABI ŋĚ NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. **ZAL'** SHEŋA **DIN** BĚ LITAABI ŋĚ NI LAN NYĚLA **DIN** TĚŋDI AMINSI NI ZĚSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. **TiŋGBANA** **Naŋg-ban** **Yini** **Laxiŋgu** SHELĪ BĚ NI BĚLI YUBĚLIG' **YUNAITID** **NEISHINS** LA NIM ZAA DIHI NUU GBĚŋ NI KA DAMA BĚ ZAA YUYA NI DI KPAŋSI ZAL' SHEŋA ŋAN ZAA NYĚ ŋAN KPAŋSIR ZĚSIMDI NI TĚXSIGU **TiŋGBANA** SUNSUUNI. ...

### CATALAN (CATALÁ)

**CONSIDERANT** QUE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÒN, **CONSIDERANT** QUE EL DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE QUE HAN ULTRATJAT LA CONSCIÉNCIA DE LA HUMANITAT; I QUE S'HA PROCLAMAT COM L'ASPIRACIÓ MÈS ELEVADA DE TOTHOM L'ADVENIMENT D'UN MÒN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÈRIA, PUGUIN GAUDIR DE LLIBERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, **CONSIDERANT** QUE ÈS ESSENCIAL QUE ELS DRETS HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL QUE LES PERSONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBEL·LIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, **CONSIDERANT** TAMBÈ QUE ÈS ESSENCIAL DE PROMOURE EL DESENVOLUPAMENT DE RELACIONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, **CONSIDERANT** QUE ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FONDAMENTALS, ...

### FRISIAN

**YN** BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E WRÂLD; **YN** BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E

RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKĚ DIEDEN, DY'T IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE KOMST FAN IN WRÂLD DĚR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN HJA FRIJ WĚZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FERKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAAL FAN ELK MINSKE; **YN** BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LĚSTE YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING; **YN** BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN; **YN** BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE NAASJES YN IT HÂNFEST HAR BETROUWEN ...

### LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORĚ AEQUA ET PARIAE ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLEGENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIEN TIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUAE OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUPIUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; **GENTIUM** CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; **GENTIUM** CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

### BOSNIAN

**BUDUĆI** DA SU PRIZNAVANJE URODENO G DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, **BUDUĆI** DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJĚKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST ČOVJĚČANSTVA, I **BUDUĆI** DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI

SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, **BUDUĆI** DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJĚKA BUDU ZASTIĆENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJĚK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, **BUDUĆI** DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, **BUDUĆI** DA SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA PONOVO POTVRDILI U **POVELJI** SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJĚKA, U DOSTOJANSTVO I VRIJEDNOST ČOVJĚKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, **BUDUĆI** DA SU SE **DRŽAVE** ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UJEDINJENIM NACIJAMA, ...

### SERBIAN (SRPSKI)

**POŠTO** JE PRIZNAVANJE URODJENOG DOSTOJANSTVA I JEDNAKIH I NEOTUDJIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; **POŠTO** JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I **POŠTO** JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; **POŠTO** JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNJEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; **POŠTO** JE BITNO DA SE PODSTIĆE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEĐU NARODIMA; **POŠTO** SU NARODI UJEDINJENIH NACIJA U **POVELJI** PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOJANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I **POŠTO** SU ODLUČILI DA PODSTIČU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLJŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOJ SLOBODI; **POŠTO** SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

### CHANGANE (MOZAMBIQUE)

**HI** KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBACA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUNGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; **HI** KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XI-XIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALI-LE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI KU TIVA LE SVAKU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MISAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA

NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WU-SIWANA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA MAFÚMELE LAW MA HLONIPHAKA TINFANELO LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUP-FUKELI LELI VANHU VA LIYENDLAKA HI KOLA KA KUTWA TIXÁNISÁ NI WUKHINYAVÉZI; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKETELA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI KA MATIKU HIN'KWAWU YA MISAVA; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU A SVITHSUNGU SVA MATIKU ...

#### BUGISNESE

**PURA** RITIMBANG NASENGNGE  
DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE  
ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA  
HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE  
SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO  
SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .  
**Ade'**E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.  
**PURA** RITIMBANG NASENGNGE GAU DE'E  
NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA  
TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG  
MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO  
MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU'E RI  
LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI  
PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO  
NAONROI'E PADATTA RUPA TAU  
YE'PANEDDINGI'E RIASENGNGE ININNAWA  
MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU'E  
RI **PUANG** SEUWAE SIBAWA ININNAWA  
LEPPE'E POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA  
TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI  
PURENNUANG MARILALENG POLE  
TAUMAEGAE. **PURA** RITIMBANG NASENGNGE  
HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU  
RIATORO RI LALENNA SURE HUKUNG'E,  
NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU  
NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA  
NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA  
MAKKURAGA PACELLIRI SIFA' SALAE YE  
TEMMAPPAKASITAUE. **PURA** RITIMBANG  
NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA  
MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA  
SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI  
PAMASSE. ...

#### EWE/EVE

**Esi** woḑe dzesi kɔtɛe be, amegbetɔwo  
katá fe gomekpɔkpɔ sɔsɔe, anye  
gɔmeḑokpe na amegbetɔfomea fe  
ablɔḑemenɔɔ, nutefewɔwɔ kple ɲutiɟafa  
le xexeame ta la. **Esi** eme va kɔ fáa be,  
ablɔḑevinyenye si nye amegbetɔ ḑesiaḑe  
to la ɲu mabumabu akpɔ gbɔe wótsɔ be

hloɔnuwɔwɔ ḑe amegbetɔfomea ɲu va bo  
ta la, amewo fe dzitsinya va tsi tre ḑe  
nuwɔna vloɛ sia ɲuti ale woḑe adzɔgbɛ  
heḑɔe kplikpaa be, le egbe xexe sia me la,  
ele be amegbetɔ nanɔ agbe le ablɔḑe me,  
aḑe eḑe didi agblɔ faa vɔvɔ manɔmee,  
asubɔ nusi dzi wóxɔ se, avo tso  
ɲɔdzidodoname si me eye hiákame  
maganye agbenɔɔ fe afɔklinu na ame  
hahoawo o ɲuti la, **Esi** woḑo kpe edzi be,  
ehiá be se nadzɔ **Amegbetɔ** fe  
**Ablɔḑe**vinyenye ɲu **Kpeḑod**zinya la ɲu, be  
ametetedɛto kple funyafunya wɔwɔ ame  
magawɔe be ame aḑeke naye eḑokui ta ɔli  
gei la to agládzedze me o ɲuti la, **Esi**  
wohiá vevie be woado dukɔ kple dukɔwo  
dome kadodo ḑe ɲgɔ le xexemedukɔwo  
katá dome ta la, **Esi** **Xexeme** dukɔ  
fofua wo ḑe adzɔgbɛ le woḑe **Doḑo** si te  
wode asie la me be, to **Amegbetɔ** fe  
ablɔḑevinyenye ɲu **Kpeḑod**zinya me la,  
amegbetɔ ḑesiaḑe, eḑanye nyɔnu alo  
ɲutsu o, ...

#### KURDISH

**Herwekî** nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan  
ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,  
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**  
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê  
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin  
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de  
ewê heyinên mirovî di peyivîn û  
bauerkirinê de serbest bin, ji xof û  
belengaziyê rizgar bin wek xweziya  
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,  
**Herwekî** bingehî ye ku mafên mirov ji alî  
rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo ku  
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn,  
li dijî zorkarî û zulmê rabe, **Herke**kî  
teşwîqa pêşvebirina peywendiyên  
dostaniyê di navbera neteweyan de  
bingehî ye, **Herwekî** gelên **Neteweyen**  
**Yekbûyî** di **Destûrê** de ji nû ve baweriya  
xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di  
nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di  
wekheviya mafên mêr û jinan de, dane  
zanîn û diyar kirin ku ew bîryardar in  
ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û  
bicihkirina mecalên çêtir ên jiyane di  
nav serbestiyeke mestir de, **Herwekî**  
dewletên endam qewl dane, ...

#### KURMANJI

**Herwekî** nasîna weqara pêgirê hemû  
endamên malbata mirovî û mafên wan  
ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,  
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**

nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê  
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin  
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de  
ewê heyinên mirovî di peyivîn û  
bauerkirinê de serbest bin, ji xof û  
belengaziyê rizgar bin wek xweziya  
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,  
**Herwekî** bingehî ye ku mafên mirov ji alî  
rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo ku  
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn,  
li dijî zorkarî û zulmê rabe, **Herke**kî  
teşwîqa pêşvebirina peywendiyên  
dostaniyê di navbera neteweyan de  
bingehî ye, **Herwekî** gelên **Neteweyen**  
**Yekbûyî** di **Destûrê** de ji nû ve baweriya  
xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di  
nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di  
wekheviya mafên mêr û jinan de, dane  
zanîn û diyar kirin ku ew bîryardar in  
ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û  
bicihkirina mecalên çêtir ên jiyane di  
nav serbestiyeke mestir de, **Herwekî**  
dewletên endam qewl dane, ...

#### SAMI/LAPPISH

**Danne** go friddjavuoda,  
vanhurskkisvuoda ja rafi vuoddu  
målmmis lea buot olmmošgoddái  
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu  
dovddiidus ja sin dássasaš ja  
massemahttun vuoigatvuođaid  
dovddiidus, danne go olgguštus  
olmmošvuoigatvuođain ja  
badjelgeahččanvuohhta daid harrái  
lea mielddisbuktán veahkájo]aš  
daguid, mat leat suorggahan  
olmmošgotti oamedovddu, ja danne go  
álbmogiid alimus joksanmearrin lea  
dovddastuvvon dakkáraš målmmi  
ovdanšaddu, gos lea sárdnun- ja  
oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja  
headis friddjavuohta, danne go lea  
vealtameahttun dárbblaš suodjalit  
olmmošvuoigatvuođaid lága bokte,  
amaset olbmot fertet manimus  
headisteaset stuimádaga noastit  
bággoválldi ja soarddu vuostá, danne  
go lea deaŋalaš ovddidit ustittlaš  
gaskavuodaid gárgedusa nàššuvnnaid  
gaskkas, danne go **Ovttastuvvon**  
**Nàššuvnnaid** álbmogat lihtu bokte  
**oddasis** duocdaštit sin oskkuset olbmo  
vuocddovuoigatvuođaide,  
olmmošoktagasa árvui ja  
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>